

¡NU DYA NGE NU CHJEB'li

¡QUÉ COSA MÁS RARA!

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA
TRADUCCIÓN: JESSICA MORENO GÓMEZ
LENGUA: MAZAHUA DEL ORIENTE



¡NU DYA NGE NU CHJEB'I!

Mi b'bu d'a nu pa'aa d'a ts'itri, k'u mi mama k'u angeze mi d'año nank'u a kjanu mi so'o ma xoru.

Nujyo nre ye ts'itri mi zatraji kja ne ngunxoru me mi udu nank'u dya mi iji na joo, nank'u dya gue ñonuji kja in ngumu.

Mi janrraji nank'u dya mi chjebi yo nre, me mi ts'ike a ngeze, mi trjeñe ñe mi mama:

“ri dak'u pjoku nank'u gi b'ub'uju k'o sugo”
ma ri pedye ri eñe...

-¡nu dya nge un chebi!

Ximi mi mama a kjab'a “ ri unu pjokju in nana k'u o mbenk'e ne muru un ra jñonu, nank'u pezi na pjunk'u k'u ra ts'aa pje ximi a kjanu pjenk'e nujna.

-¡nu dya nge un chebi!

¡QUÉ COSA MÁS RARA!

Había una vez un pequeño niño llamado Nicolás, que creía que era diferente sólo porque él se sentía muy bien cuando se despertaba por las mañanas.

Mientras, los demás niños de la escuela llegaban molestos porque no habían dormido bien, o porque no habían desayunado algo rico en el calor de su casa.

Y lo veían a él diferente no sólo por su corta estatura, que hacía que fuera el más pequeño de la clase, sino porque sonreía y decía cosas como:

“agradezco la oportunidad de estar con ustedes” cuando salía al recreo...

-¡Qué cosa más rara!

También decía cosas como “agradezco que mi mamá me haya puesto este huevo cocido para mi almuerzo, porque tiene mucho qué hacer y se da el tiempo para preparar mis comidas favoritas”...

¡Qué cosa más rara!

Numa yo nre mi janrajyi ko mi junuji tr'op-ju ñe mi janrrajyi ko mi chjeb'i yo nre yo mi junu, kjo ma o o ma nojo.

Ma dya mi nejyi mi panajyi, nrexe kja ne tsañapju, dya ngechjo ma a gue ts'od'u nrexe yo mu penpe in nanajyi.

A kajnu angeze mi pezi k'u ja ma joo ñe o kjogu a kjanu ye paa..e cula o te pje mi ts'ik'e, in mub'u ñe nu mi maja dya o nrogu.

D'a nu p'aa o ñeje dyeb'e jango mi mimi e cula, angeze ko e cubeta o jmutu nreje.

Mientras, los demás compraban si tenían dinero y además comparaban todo lo que tenían, si una cosa era más rica o más grande que la otra...

Y si no les gustaba lo tiraban, a veces, casi por completo al bote de basura, no sólo si habían gastado todo su dinero, sino también si su mamá se los preparaba.

Y así sintiéndose especial pasaron los días y los meses y los años ... y Nicolás creció y aún cuando era bajito, nunca su ánimo ni su corazón venció.

Un día una rara y muy intensa lluvia cayó en la calle de Nicolás. Él aprovechó para recoger el agua con cubetas.



O kjonu na punkju e Cula mi pedye ko e bota ñe e nailo, mi unu pjoku e jenz'e nank'u -;nu dya nge un cheb'i!mi penpe na punkju nreje.

-;nu dya nge un cheb'i!

Nrexe yo nre kja in jñiñi mi uduji nank'u mi eje na punkju dyebe, mi mamajyi k'u dya mi so'o k'u ngechjo jango mi b'ub'ujji mi eje dyebe, d'a un paa kja in ngumu e Cula o ma dyoruji ts'ike nreje nank'u dya mi pesiji.

Días completos de agua pasaron y Nicolás salía con botas e impermeable a dar gracias al cielo por el agua que en sus cien botes había almacenado.

-;Qué cosa más rara!-

Todos los demás en su calle se guardaron renegando de la lluvia que en esos días no debería caer y menos en una sola calle. Unos días después fueron a solicitar un poco de agua a casa de Nicolás para poder su sequía sobrellevar.



A gue kjogu yeje e zana k'u dya mi je dyeb'e n enreje nujna mi nge k'u mi joduji.

E Cula mi nge d'a ts'itri' k'u me mi maja ñe o un nreje nrexeji.

In nana e Cula me mi maja na punkju nank'u nrejyi mi trjeñeji, ñe o unu pjokju in ch'ii nank'u angeze me mi maja.

ECula me mi trjeñe ñe o mimi na joo nrexe ye paa...

Ñe dykxi o dyara nujna jña na:

-¡nu dya nge un chebi!

Por dos semanas había dejado de caer agua en su comunidad. Aquella agua de lluvia significaba la gloria.

Nicolás, que era un chico optimista, con medida en partes iguales el agua repartió.

La sonriente y orgullosa madre de Nicolás a todos con sonrisas recibió y felicitó a su hijo por haber encontrado el lado positivo de todas las situaciones que hasta el momento con ella experimentó.

Nicolás orgulloso y sonriente por el resto de sus días vivió... y nunca más aquella expresión sonó

-¡Qué cosa más rara!-



AUTORA DEL CUENTO

Isabel Gamma

TRADUCCIÓN

MAZAHUA DEL ORIENTE

Jessica Moreno Gómez

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

Ytzal Maya Jiménez

ILUSTRACIÓN Y FORMACIÓN

Lilia Isabel Martinez Ruiz

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

Fernando Ivan Dupotex Herrera

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

Luis Flores Martínez

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

DIRECCIÓN GENERAL

Juan Gregorio Regino

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Alejandra Arellano Martínez

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Rogelio Hermenegildo García

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

Gloria Jadra Gutiérrez

PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡despliégalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS